

УДК 81.25

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ
ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В СФЕРЕ МОДЫ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ И
ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТЫ**

Рузанова Н.А.

студент,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Полищук Т.И.

к.ф.н., доцент,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Аннотация

Статья посвящена анализу особенностей перевода модной лексики с французского языка на русский. Особое внимание уделяется таким лингвистическим процессам, как заимствование, метафоризация, эпонимизация и калькирование, играющим важную роль в формировании модной терминологии. На основе конкретных примеров из французских источников (Vogue, Elle, L'Officiel) демонстрируются переводческие стратегии, применяемые при передаче модной лексики на русский язык. Подчеркивается необходимость социокультурного и прагматического подхода к переводу терминов моды для сохранения их стилистической и коммуникативной функции. Делается вывод о том, что перевод модонимов требует баланса между точностью и креативностью для обеспечения функциональной эквивалентности в условиях межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: мода, модный дискурс, заимствование, семантическая адаптация, переводческие стратегии.

***FRENCH FASHION VOCABULARY IN RUSSIAN TRANSLATION:
FUNCTIONAL AND LEXICAL PECULIARITIES***

Ruzanova N.A.

student,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Polishchuk T.I.

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Abstract

The article focuses on the analysis of fashion vocabulary translation from French into Russian. Particular attention is given to linguistic processes such as borrowing, metaphorization, eponymization, and calquing, which play a significant role in the development of fashion terminology. Based on authentic examples from French sources like Vogue, Elle and L'Officiel, the article illustrates various translation strategies employed in rendering fashion-related terms into Russian: adaptation, metaphorization, calquing, descriptive translation, and partial calques. The analysis emphasizes the importance of a sociocultural and pragmatic approach to fashion term translation in order to preserve their stylistic and communicative function. The study concludes that the effective translation of modonyms requires a balance between linguistic precision and creative interpretation to achieve functional equivalence in cross-cultural communication.

Keywords: fashion, fashion discourse, borrowing, semantic adaptation, translation strategies.

эстетических, поведенческих и потребительских установок, отражающих дух времени. Она находит выражение в визуальных образах, символах, языковых средствах, благодаря которым формируется особый тип дискурса – модный дискурс – относительно новый объект изучения для современной отечественной лингвистики. Согласно распространенному мнению, российская лингвистика обратилась к целенаправленному изучению моды только на рубеже XX–XXI вв., однако появившиеся в последние годы работы, посвященные исследованию отдельных проблем функционирования дискурса моды как самостоятельного типа дискурса, свидетельствуют о повышенном научном интересе к данной теме [2; 5; 9; 13]. Русскоязычный дискурс моды исследуется лингвистами с точки зрения актуализации лингвокультурных концептов [1], жанровых реализаций [8], семантической эволюции модонимов [7], проблемы изучения гибридных свойств и их репрезентаций [3], а также перевода и сопоставления с его англоязычным прототипом [4].

В данной статье рассматривается влияние переводческих стратегий на процесс адаптации и функционирования модонимов, выбранных из текстов модной тематики (журнальные статьи, каталоги, интернет-публикации) франкоязычных и русскоязычных версий таких изданий, как "Elle", "Vogue", "Marie Claire", "L'Officiel".

Перевод терминологии моды представляет собой комплексную лингвистическую задачу, находящуюся на пересечении переводоведения, терминоведения и лингвокультурологии. Проблематика перевода модных терминов обусловлена рядом факторов: культурной обусловленностью модного дискурса, динамичностью развития терминосистемы, частым использованием неологизмов и заимствований, а также необходимостью передачи не только денотативного, но и коннотативного значения специальной лексики.

Французская модная лексика представляет собой гибкую и активно развивающуюся подсистему, формирующуюся под влиянием

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

социокультурных, когнитивных и лингвистических факторов. Она характеризуется высокой продуктивностью в области словообразования и демонстрирует устойчивую тенденцию к заимствованию, метафоризации, эпонимизации и калькированию [12].

Одним из наиболее заметных процессов является заимствование. Французские модные термины, такие как *trench-coat* или *jeans*, успешно интегрировались в словари других языков, в том числе русского, функционируя как интернационализмы. Эти единицы сохраняют оригинальную семантику и несут в себе культурные коннотации, свойственные французской моде [10].

Метафоризация также играет значительную роль. Так, выражение *pied-de-poule*, первоначально обозначающее «куриную лапку», стало названием популярного орнамента, демонстрируя семантический сдвиг, основанный на визуальной ассоциации. Метафоричность названия прослеживается и в случае с *pantalon à pattes d'éléphant* – джинсы-клеш, получившие свое наименование за схожесть брючины с лапой слона. Примечательно, что в языке прижилось сокращение *pattes d'ef*, что свидетельствует о стремлении языка к компрессии [11, 409].

Особый интерес вызывает эпонимизация – превращение имён дизайнеров и брендов в нарицательные понятия. Примеры *Chanel*, *Cardin*, *Vuitton*, *Lagerfeld* и *YSL* иллюстрируют, как личные имена приобретают семиотическую значимость и становятся символами определённого эстетического направления [2].

Для передачи сложных концептов характерно использование описательного перевода. Термин *4D show* может переводиться как «модный показ с эффектом полного погружения», что обеспечивает понятность, но снижает технологический подтекст. Аналогично, *casual-chic* часто передается через описательные конструкции «стильный комфорт» или «непринуждённая элегантность».

Контекстуальный перевод учитывает специфику целевой аудитории. В массовых изданиях *It-girl* может переводиться как «модница», тогда как профессиональные издания сохраняют оригинальный термин. *Must-have* адаптируется как «главный тренд» или «обязательная вещь сезона» в зависимости от контекста публикации.

Калькирование и словосложение также активно используются при формировании терминов. Лексемы *haute couture* и *prêt-à-porter* функционируют как устойчивые выражения с высокой степенью терминологизации, заимствованные другими языками без утраты их оригинальной структуры [6].

Актуальность перевода модонимов на русский язык обусловлена их высокой частотностью в современной модной коммуникации, а также отсутствием точных эквивалентов. Такие термины требуют комплексного подхода к передаче значений, где важна не только формальная точность, но и сохранение стилистической окраски, прагматической функции и социокультурной коннотации. Переводческая практика демонстрирует использование ряда трансформационных стратегий, включая адаптацию, транскрипцию, калькирование, описательный перевод, конкретизацию и метафоризацию.

Переводческие стратегии в сфере модной лексики отражают сложный баланс между сохранением оригинальных коннотаций и адаптацией к культурному контексту языка-реципиента. В современном модном дискурсе можно выделить несколько основных подходов к переводу новых терминов.

«*Jimmy Choo x Pretty Guardian Sailor Moon: la collaboration qui agite la fashionsphere*» - «Джимми Чу и Сейлор Мун: дуэт, который взорвал мир моды». Термин *fashionsphere* переведён как «мир моды». Здесь применена семантическая адаптация, направленная на замену неологизма общепотребимым выражением с сохранением основного значения – обозначения глобального модного пространства. Такая стратегия облегчает

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

восприятие информации русскоязычной аудиторией, обеспечивая функциональную эквивалентность.

«*Bientôt sold-out en moins de 24 heures, ces pièces en édition limitée sont un succès à l'international*». – «*Эти уникальные коллекции разлетаются меньше чем за сутки и уже стали международным хитом*». Перевод модонима *sold-out* («разлетаются») являются примером метафорической трансформации, при которой буквальный вариант («распродано») заменяется экспрессивным глаголом, передающим динамичность и ажиотажный спрос. Подобная замена усиливает эмоциональное воздействие высказывания, адаптируя его к нормам русскоязычного модного дискурса.

В медийном пространстве наблюдается избирательный подход к заимствованиям. Термин *fashionsphere*, несмотря на высокую медийную активность, в русском языке чаще заменяется адаптированными аналогами («мир моды», «модное сообщество»). Схожая ситуация с термином *sold-out*, который в официальной прессе передается через кальки («распродано», «все раскуплено»), хотя активно используется в блогосфере и на маркетплейсах.

Примером семантической адаптации, заключающейся в замене иноязычного выражения общеупотребимым аналогом, также является следующее предложение: «*Cet été, les sandales minimalistes sont considérées comme le must-have absolu*». – «*Минималистичные сандалии — главный тренд этого лета*». В случае с *must-have* переводчик выбрал вариант «главный тренд». Хотя буквальное значение утрачивается, прагматическая функция – обозначение обязательного элемента сезона – сохраняется полностью.

«*La Fashion Week comprend un certain nombre d'événements...*» - «*Неделя моды включает в себя ряд мероприятий...*». Французское обозначение *la Fashion Week* передано как «неделя моды». Использована полукалька, при которой заимствованная структура частично сохраняется, а основа адаптируется к целевому языку. Такой подход поддерживает узнаваемость культурного концепта и его международный статус.

Профессиональная среда демонстрирует большую открытость к заимствованиям. *Must-have* показывает высокую степень интеграции как в профессиональных, так и в маркетинговых текстах, сохраняя оригинальную форму. *La Fashion Week* активно используется в профессиональной среде параллельно с локализованным вариантом "Неделя моды", отражая двойственность адаптационных стратегий.

«*Crème de tomate — c'est une nuance d'orange unisex*». – «*Томатный крем – универсальный оттенок оранжевого*». Модоним *unisex* переведён как «универсальный». Здесь наблюдается семантическая адаптация с уточнением, направленная на передачу идеи гендерной нейтральности без акцента на биологических или социальных аспектах, но с сохранением функциональной широты употребления.

«*Un make-up naturel est privilégié cette saison, mettant en valeur la beauté authentique de chaque femme*». – «*В этом сезоне в моде естественный макияж, подчеркивающий природную красоту каждой женщины*». При переводе *make-up* использован вариант «макияж» - пример полного эквивалентного соответствия, поскольку данная лексема прочно вошла в русский язык, полностью передавая как значение, так и стилистическую окраску оригинала.

Выбор переводческой стратегии часто определяется целевой аудиторией и типом издания. Профессиональные медиа склонны сохранять оригинальные термины, тогда как массовые издания предпочитают адаптированные варианты. Это создает многоуровневую систему терминологических соответствий, отражающую различные аспекты модного дискурса.

Проведённый анализ показал, что перевод модонимов требует особого подхода, учитывающего не только лексическое значение термина, но и его стилистическую, прагматическую и социокультурную нагрузку. Используемые трансформационные стратегии – адаптация, метафоризация, калькирование, полужалка, семантическое уточнение и эквивалентное соответствие – демонстрируют гибкость и избирательность переводческих решений, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

направленных на достижение функционального соответствия в условиях различий языковых систем.

Таким образом, можно сделать вывод, что эффективный перевод модной лексики невозможен без глубокого понимания контекста употребления термина, динамики модного дискурса и культурной специфики целевой аудитории. Переводчику необходимо сочетать лингвистическую точность с креативным подходом, обеспечивающим адекватную передачу концептов современной моды в иноязычном пространстве.

Библиографический список:

1. Башкатова Д.А. Современный русский дискурс моды: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Д. А. Башкатова. – М., 2010. – 27 с.
2. Белица Т.А. Проблемы освоения и лексикографического описания французских лексических заимствований в русском языке (на материале номинаций денотативной сферы «модные реалии»): автореф. дисс. ... кандидат. филологич. Наук / Т.А. Белица. – Новосибирск, 2003. – 27 с.
3. Гапутина В.А. Проявления гибридности в современном русскоязычном медиадискурсе моды: автореф. дисс. ... кандидат. филологич. наук / В.А. Гапутина. – М., 2019. – 25 с.
4. Губина В.В. Топология современного русскоязычного дискурса моды в аспекте перевода с английского на русский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук/ Л.Ф. Кистанова. – М., 2016. – 24 с.
5. Ермоленко Г.М. Степень мотивированности лингвокультурем в тематическом поле «одежда» (на материале русского и английского языков) / Г. М. Ермоленко // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. — 2008. — Вып. 63-1. — С. 81–87.

6. Киракосян К.С. Семантика и прагматика «модных» слов во французском масс-медийном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук/ К.С. Киракосян. — СПб., 2012. — 23 с.
7. Кистанова Л.Ф. Семантическая эволюция в современном французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук/ Л.Ф. Кистанова. — М., 2005. — 24 с.
8. Косицкая Ф.Л. Письменно-речевые жанры рекламного дискурса моды в аспекте межъязыковой контрастивности (на материале французских и русских каталогов моды): автореф. дисс. ... кандидат. филологич. наук / Ф.Л. Косицкая. — Томск, 2005. — 28 с.
9. Матосян Я.С. Основные тенденции формирования и функционирования номинаций понятийной сферы «одежда и мода» в русском языке XX–XXI вв.: автореф. дисс. ... кандидат. филологич. наук/ Я.С. Матосян. — Краснодар, 2008.
10. Полищук Т.И. Изучение словообразования на примере неологизмов французского языка / Т.И. Полищук, Е.И. Чужинова. // Наукосфера. - №5(2). — 2023. — С. 140-144.
11. Скворцова Е.Е. Особенности развития лексико-семантического поля «Мода» в XX веке (на материале французского языка) / Е. Е. Скворцова. — Тула: ТГПУ им. Л.Н. Толстого. — С. 406–411.
12. Ткаченко К.А. Когнитивно-прагматические особенности дискурса моды (на примере англоязычных фэшн-текстов) : автореф. дисс. ... кандидат. филологич. наук/ К.А. Ткаченко. — М., 2018. — 26 с.
13. Чурсина О.В. Лингвокультурный концепт «МОДА» в языковом сознании и коммуникативном поведении: автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. В. Чурсина. — Астрахань, 2010. — 20 с.

Оригинальность 76%